

Līgums Nr. _____
Apmācību kursa „Cilvēktirdzniecības
atpazīšana, izmeklēšana, novēršana kā
efektīvs ierocis noziedzīgā fenomena
izskaušanai” vadīšana

(TM 2013/34/EK)

Rīgā 2013. gada _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
(reģistrācijas Nr. 90000070045) tās _____
personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru
kabineta 2003. gada 29. aprīļa noteikumiem
Nr. 243 “Tieslietu ministrijas nolikums”
(turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

Patricia Le Cocq, dzimšanas datums:
_____, kura dzīvo _____,
(turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā
turpmāk – Puses,
pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma
67. panta pirmo daļu, noslēdz šādu līgumu,
turpmāk – Līgums:

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas
Eiropas Komisijas īpašās programmas
„Krimināltiesības” projekta Nr. JUST/2010/
JPEN/AG/1546 „Atjaunojošā taisnīguma
aktuālās problēmas, risināšanas perspektīvas
Eiropas Savienībā” ietvaros Rīgā lasīt lekciju
2013. gada 26. un 27. septembrī angļu valodā
apmācību kursā „Cilvēktirdzniecības atpazīšana,
izmeklēšana, novēršana kā efektīvs ierocis
noziedzīgā fenomena izskaušanai” (turpmāk –
Apmācību kurss) par šādām tēmām:

- Nacionālais ziņotājs un tā loma,
sadarbība cilvēku tirdzniecības
novēršanā ar nacionālo koordinatoru;
- Datu vākšana un tās nozīme neatkarīga
ziņojuma gatavošanā.

2. Līguma summa un norēķinu kārtība

2.1. Līguma kopējā summa nepārsniedz
LVL 1 815,50 (viens tūkstotis astoņi simti
piecpadsmit lati un 50 santīmi), kas ir
ekvivalenta EUR 2 583,22 (divi tūkstoši
pieci simti astoņdesmit trīs eiro un 22 centi),
tajā skaitā visi Latvijas Republikas
normatīvajos aktos paredzētie nodokļi, tajā
skaitā noteiktā atlīdzība Izpildītājam

Contract No. _____
Management of the Training course
“Recognition, investigation and prevention of
human trafficking as an effective tool for the
termination of the phenomena”

(TM 2013/34/EK)

Rīga _____, 2013

The _____ on behalf of the **Ministry of
Justice of the Republic of Latvia** (registration
No. 90000070045) under Regulations No. 243 of
April 29, 2003 on the Statutes of the Ministry of
Justice issued by the Cabinet of Ministers
(hereinafter – Contracting Authority), on the one
part and

Patricia Le Cocq, date of birth: _____,
address at _____, (hereinafter – Performer)
on the other part, both hereinafter – Parties,
on the basis of the first part of the Section 67 of
the Law on Public Procurement sign the following
contract, hereinafter – Contract:

1. Subject-matter of the Contract

1.1. Within the European Commission Specific
Programme “Criminal Justice” Project
No. JUST/2010/JPEN/AG/1546 „Outstanding
problems of restorative justice, perspective
solutions within the European Union” the
Contracting Authority assigns and the Performer
undertakes to give the lecture on September 26 and
27, 2013, in English in Riga within the training
course “Recognition, investigation and prevention
of human trafficking as an effective tool for the
termination of the phenomena” (hereinafter –
Training course) on the following issues:

- The role of a national informer and
national coordinator, collaboration
with national coordinator in prevention
of human trafficking;
- Data collection and its role in the
course of preparation of an
independent notice.

2. Amount of the Contract and Settlement of Payment

2.1. A total amount of the Contract does not
exceed LVL 1 815,50 (one thousand eight
hundred and fifteen lats and 50 santims) that
is equal to EUR 2 583,22 (two thousand five
hundred and eighty three euro and 22 cents)
including taxes provided in the legislation of
the Republic of Latvia, including
reimbursement to the Performer

LVL _____, kas ir ekvivalenta
EUR _____.

- 2.2. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam atlīdzību 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma pielikums) abpusējas parakstīšanas, pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto bankas kontu.

3. Pušu tiesības un pienākumi

- 3.1. Izpildītājs apņemas:

3.1.1. sagatavot un iesniegt Pasūtītājam prezentācijas materiālus ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas pirms Apmācību kursa (minimālais apjoms ir 10 slaidi, maksimālais - 30 slaidi) angļu valodā Apmācību kursam (Microsoft PowerPoint formātā) (turpmāk – Materiāli) atbilstoši Līguma 1. nodaļā noteiktajai tēmai un tos elektroniski nosūtīt uz e-pasta adresi: _____;

3.1.2. ievērot Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumus;

3.1.3. Pasūtītāja norādītajā vietā Rīgā klātienē lasīt lekciju Apmācību kursā, ne mazāk kā 45 (četrdesmit piecu) minūšu garumā Apmācību kursa dienā, izmantojot Materiālus;

3.1.4. lekcijā sniegto informāciju piemērot atbilstoši Apmācību kursa auditorijai: politikas veidotāji, tiesneši, prokurori, policisti, advokāti, juristi, nevalstisko organizāciju pārstāvji;

3.1.5. vērsties pie Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja pēc papildu paskaidrojumiem, ja rodas neskaidrības par prasībām, kuras ir izvirzītas attiecībā uz lekcijas lasīšanu, tomēr tas nav uzskatāms par attaisnojošu iemeslu Apmācību kursa kavējumam;

3.1.6. segt savus naktsmītnes izdevumus.

- 3.2. Pasūtītājs apņemas:

3.2.1. iepazīstināt Izpildītāju ar savām prasībām attiecībā uz lekcijas lasīšanu un savlaicīgi nodrošināt ar lekcijas lasīšanai nepieciešamo informāciju;

3.2.2. organizēt Apmācību kursu 2013.gada 26. un 27. septembrī;

3.2.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem;

3.2.4. nodrošināt Izpildītāja nokļūšanu no mītnes zemes uz Latviju un atpakaļ.

3.3. Nodošanas un pieņemšanas aktu Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis un Izpildītājs paraksta pēc lekcijas nolasišanas, ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis iepriekš nav sagatavojis un parakstījis Līguma

LVL _____ that is equal to
EUR _____.

- 2.2. The Contracting Authority pays reimbursement to the Performer within 20 (twenty) working days when both Parties have signed the set form of the act of the delivery and acceptance (Annex of the Contract), by transferring the money to the Performer's bank account.

3. Rights and Liabilities of the Parties

- 3.1. The Performer undertakes:

3.1.1. to prepare and hand in handouts in English for the Training course (hereinafter – Materials) at least 5 (five) working days before Training course (minimum of 10 slides, maximum - 30 slides) (in Microsoft PowerPoint format) in accordance to the Performer's issue of the Training course (Chapter 1 of the Contract) and send the Materials electronically to the e-mail address: _____;

3.1.2. to observe references expressed by the authorised representative of the Contracting Authority;

3.1.3. to give lecture within the Training course in person and in the place in Riga, at least 45 (forty five) minutes by using Materials;

3.1.4. information given on lecture shall be applied for audience of Training course: policy makers, judges, prosecutors, police officer, advocates, lawyers, non-governmental organizations;

3.1.5. to contact the authorised representative of the Contracting Authority for acquisition of more detailed explanations, if uncertainties occur concerning the requirements for the management of the Training course; however, it does not excuse the delay of the Training course;

3.1.6. to cover accommodation costs.

- 3.2. The Contracting Authority undertakes:

3.2.1. to introduce the Performer with his requirements concerning the performance for giving the lecture and to provide the information necessary for giving the lecture in a timely manner;

3.2.2. to organize the Training course on September 26 and 27, 2013;

3.2.3. to pay the Performer according to the provisions of the Contract;

3.2.4. to ensure the Performer's getting from/to its home state to Latvia.

3.3. The act of the delivery and acceptance is signed after the reading of the lecture if the authorised representative of the Contracting Authority has not created and signed the act

4.1. punktā minēto aktu.

4. Pušu atbildība

- 4.1. Ja Izpildītājs nenolasa lekciju, Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis sagatavo un paraksta trūkumu aktu. Šajā gadījumā Izpildītājs 3 (trīs) darba dienu laikā pēc šī akta saņemšanas maksā Pasūtītājam līgumsodu LVL 300,00 (trīs simti lati) apmērā.
- 4.2. Ja Pasūtītājs nav samaksājis Izpildītājam Līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 20% (divdesmit procenti) no Līguma kopējās summas (Līguma 2.1. punkts).

5. Nepārvarama vara

- 5.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt. Par nepārvaramu varu uzskata šādus apstākļus: karš, nemieri, sabotāža, teroristu darbības, dabas katastrofas, eksplozijas, ugunsgrēki un citi tamlīdzīgi apstākļi.
- 5.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, 2 (divu) darba dienu laikā par to paziņo otrai Pusei.

6. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 6.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 6.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina Latvijas Republikas normatīvajos aktos vai saistošajās starptautisko tiesību normās noteiktajā kārtībā tiesā.

7. Līguma darbības laiks

- 7.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai abu Pušu saistību izpildei vai Līguma izbeigšanai.
- 7.2. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties. Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par

mentioned in the Article 4.1 of the Contract in advance.

4. The Responsibility of Parties

- 4.1. If the Performer does not give the lecture, the authorised representative of the Contracting Authority prepares and signs the Act of shortcomings. In the case mentioned above the Performer, who receives the Act of shortcomings within the period of 3 (three) working days pays the contractual penalty in amount of LVL 300,00 (three hundred lats) to the Contracting Authority.
- 4.2. If the Contracting Authority has not paid to the Performer in compliance with the date set in the Contract, the Contracting Authority after Performer's request pays 0,5% (null, dot, five percent) contractual penalty from the unpaid amount to the Performer per each delayed working day, but not more than 20% (twenty percent) of total amount of the Contract (Article 2.1. of the Contract).

5. Force Majeure

- 5.1. The Parties are released from the liabilities set by the default if it is caused by the force majeure that the corresponding party (or both Parties) could not predict, prevent and influence. The following circumstances are considered to be force majeure: war, disorders, terrorist attacks, natural disasters, explosions, fires and similar circumstances.
- 5.2. Each Party affected by the force majeure within the context of the Contract informs the other party about it within 2 (two) working days.

6. Adjudication of disputes

- 6.1. Both parties solve any disagreements, disputes or arguments by organizing mutual negotiations.
- 6.2. If the parties cannot come to the agreement within 30 (thirty) calendar days, disputes are solved in the court according to the legislation of the Republic of Latvia or the international legislation.

7. Validity Period of the Contract

- 7.1. The Contract enters into force when both Parties have signed it and it is in force until the both Parties have fulfilled commitments or until the termination of the Contract.
- 7.2. The Contract can be amended or terminated if both Parties agree in written form. Amendments of the Contract become

Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

8. Noslēguma jautājumi

- 8.1. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir _____, tālrunis _____, e-pasts: _____.
- 8.2. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu. Pasūtītājam ir pienākums nekavējoties informēt Izpildītāju par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteikto Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi. Ja kāda no Pusēm nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.
- 8.3. Līgums sagatavots uz 6 (sešām) lapām, tajā skaitā Līguma pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta veidlapa”, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa, 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, katrai Pusei pa vienam eksemplāram. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

9. Pušu rekvizīti

Pasūtītājs
Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536
Reģ. Nr. 90000070045
Valsts kase
Kods: _____
Konts: _____

compulsory when both parties have signed them.

8. Closing Issues

- 8.1. The authorised representative of the Contracting Authority is _____. Contact information: phone _____, e-mail: _____.
- 8.2. Parties are obliged to inform each other immediately about the changes in the details mentioned in the Contract, changes of contact details, address and bank accounts. The Contracting Authority has to inform immediately the Performer if the authorised representative of the Contracting Authority has been changed. If one of the Parties have not provided information it has to take responsibility for expenses that have been caused to the other Party because of the lack of the information.
- 8.3. The Contract is composed of 6 (six) pages including the Annex “Form of the Act of the Delivery and Acceptance” that is integral part of the Contract, in two copies – one copy for each party in Latvian and English. Both Copies of the Contract have equal legal power.

9. The Requisites of Parties

Performer
Patricia Le Cocq

Pielikums
2013. gada ____ . ____
līgumam Nr. ____
starp Latvijas Republikas Tieslietu
ministriju
un Patricia Le Cocq

Annex
_____, 2013
Contract No ____
between the Ministry of Justice
of the Republic of Latvia
and Patricia Le Cocq

Nodošanas un pieņemšanas akta veidlapa

Form of the Act of the Delivery and Acceptance

Nodošanas un pieņemšanas akts

The Act of the Delivery and Acceptance

____ 201_ . gada ____ . ____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija (turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā pārstāvja _____ personā, kura rīkojas, pamatojoties uz 2013. gada ____ . ____ līgumu Nr. ____ „Apmācību kursa „Cilvēktirdzniecības atpazīšana, izmeklēšana, novēršana kā efektīvs ierocis noziedzīgā fenomena izskaušanai” vadīšana” (turpmāk – Līgums), no vienas puses, un

The authorised representative of the Contracting Authority _____ on behalf of the **Ministry of Justice of the Republic of Latvia** (hereinafter – Contracting Authority) acting in compliance with the contract No. ____ of _____, 2013 “Management of Training course “Recognition, investigation and prevention of human trafficking as an effective tool for the termination of the phenomena” (hereinafter – Contract), on one hand and

Patricia Le Cocq, dzimšanas datums: _____, kura dzīvo _____ (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, sastāda šādu aktu:

Patricia Le Cocq date of birth: _____, address at _____ (hereinafter – Performer) on the other part, composes the following act:

1. Atbilstoši Līguma 1. nodaļai Izpildītājs 2013. gada 26. un 27. septembrī ir nolāgjis lekciju Apmācību kursā „Cilvēktirdzniecības atpazīšana, izmeklēšana, novēršana kā efektīvs ierocis noziedzīgā fenomena izskaušanai” par šādām tēmām:

1. According to the Chapter 1 of the Contract the Performer has given lecture within the Training course “Recognition, investigation and prevention of human trafficking as an effective tool for the termination of the phenomena” on September 26 and 27, 2013, on the following issues:

- Nacionālais ziņotājs un tā loma, sadarbība cilvēku tirdzniecības novēršanā ar nacionālo koordinatoru;
- Datu vākšana un tās nozīme neatkarīga ziņojuma gatavošanā.

- The role of a national informer and national coordinator, collaboration with national coordinator in prevention of human trafficking;
- Data collection and its role in the course of preparation of an independent notice.

2. Izpildītājs Līgumā noteiktās saistības izpildījis atbilstoši Līguma noteikumiem, Līgumā noteiktajā laikā un labā kvalitātē.

2. The Performer has met commitments according to the provisions of the Contract, within the date set in the Contract and in high quality.

3. Atbilstoši Līguma 2. nodaļai Pasūtītājs apņemas samaksāt Izpildītājam atlīdzību LVL _____ (_____), kas ir ekvivalenta EUR _____ (_____), tajā skaitā visi normatīvajos aktos paredzētie nodokļi, 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc šī nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas, pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto bankas kontu.

3. According to the Chapter 2 of the Contract the Contracting Authority undertakes to pay the reimbursement to the Performer LVL _____ (_____) that is equal to EUR _____ (_____) including taxes provided in the legislation, within the period of 20 (twenty) working days after both Parties has signed the act of the delivery and acceptance. The money is transferred to the Performer’s bank account.

4. Šis akts sagatavots 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, Pasūtītājam un Izpildītājam pa vienam eksemplāram. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Valsts kase

Kods: _____

Konts: _____

4. This act is composed in 2 (two) copies; one copy in Latvian and English for each party. Both copies have equal legal power.

Performer

Patricia Le Cocq
